

## 注解 グリメルヒェンにおける熟語と慣用句 (第1巻 KHM 1~86)

満足 忍

### Anmerkungen der Phrasen in den Grimms Märchen (Erster Band KHM1-86)

Shinobu Manzoku

an den Tag kommen 明らかになる (KHM 2, 16) = ans Licht kommen (KHM 28) → *weil aber vor Gott nichts verborgen bleibt, sollte auch diese schwarze Tat ans Licht kommen* 神様には何事も隠せるものではないのでこの悪事も明るみに出る (KHM 28)

die Haut schaudern 身の毛がよだつ, ゾツとする → *wenn abends beim Feuer Geschichten erzählt wurden, wobei einem die Haut schaudert* 夜, 火にあたりながら, 肌がぞくぞくするような話を聞いていると (KHM 4)

bei (an) j-m Hopfen und Malz verloren sein ~はどうしようもない奴だ, 見込なしだ → *an dir ist Hopfen und Malz verloren* おまえはどうしようもない能無しだ (KHM 4)

j-m aus den Augen gehen (kommen) ~の目の前から消える (KHM 4, 13) → *mit dir erleb ich nur Unglück, geh mir aus den Augen* おまえといると酷い目にばかりあう, 私の目の届かないところへ行ってくれ (KHM 4)

mit des Seilers Tochter Hochzeit halten 縄作りの娘と結婚する = 絞首刑になる → *dort ist der Baum, wo siebene mit des Seilers Tochter Hochzeit gehalten haben* あの木には縄作りの娘と結婚式を挙げた7人の男が吊るされている = 絞首刑になっている (KHM 4)

in den Bart hineinbrummen 口の中でぼそぼそ言う → *was brummt du beständig in den Bart hinein?* 何を口の中で絶えずぼそぼそと言っているのかい (KHM 4)

so haben wir nicht gewettet そんな約束はした覚えはない, それは話が違う (KHM 4)

mit Haut und Haar 一つ残らず, 完全に, すっかり → *so frißt er euch mit Haut und Haar* おまえたちはそっくり食べられてしまうよ (KHM 5)

nicht langes Federlesen machen さっさと片付ける → *der Wolf fand sie alle und machte nicht langes Federlesen* 狼は皆を見つけ一瞬に皆を呑み込んでしまった (KHM 5)

Gott sei gelobt やれやれ, 有難い → *Gott sei gelobt, er ist erlöst* 有難いことに彼は救われた (KHM 6)

j-n hinters Licht führen ~を欺く, ごまかす → *nun hat mich der Spitzbube von König doch hinter Licht geführt* 悪者の王様ときたら, 俺を騙しやがって (KHM 7)

Gott bewahre とんでもない, めっそうもない → „*Gott bewahre,*“ sprach der Jude für sich とんでもないことだ, とユダヤ人は独り言をいいました (KHM 7)

- j-m Zeit und Weile lang werden ~にとって退屈になる→*mir wird hier im Walde Zeit und Weile lang* この森の中では私は退屈してしまうよ (KHM 8)
- Verlangen nach ... tragen …して欲しい, に会いたがっている→*nach dem trage ich kein Verlangen* こいつには来てもらいたくなかった (KHM 8)
- eines bösen Todes sterben 悲惨な死に方をする→*die böse Stiefmutter ... starb eines bösen Todes* 悪い継母は酷い死に方をしました (KHM 9)
- eine Lust miteinander machen 互いに楽しい思いをする→*wir wollen uns eine Lust miteinander machen* 私たちは一緒に楽しい思いをしましょう (KHM 10)
- j-m recht kommen ~にとって正しくなる, 正論を吐く (KHM 10, 24)→*du kommst mir recht, es könnte mir einer auf den Kopf fallen* 勝手なことを言わないでよ, リンゴが落ちて私の頭にあたるかもしれないじゃないの (KHM 24)
- j-m schlecht bekommen ~の体に悪い, ためにならない→*wartet, das soll euch schlecht bekommen* 見ていろ, おまえたちを酷い目にあわせてやる (KHM 10)
- gut zu Fuß sein 健脚である, 足が達者である→*die Ente auch nicht gut zu Fuß war* 鴨も健脚ではなかった (KHM 10)
- in Saus und Braus leben 贅沢三昧に暮らす, 歓楽に明け暮れる (KHM 10, 54, 57)
- mir nichts dir nichts やぶから棒に, 突然→*flogen sie, mir nichts dir nichts, über die Heide davon* 突然, 彼等は野原を越えて逃げました (KHM 10)
- daß Gott erbarm 何と惨めな, 情けない (KHM 11, 33)→*daß Gott erbarm, ist das alles, was du gelernt hast?* 何と情けない, おまえが修行したのはこれが全てなのか (KHM 33)
- bei der Hand sein ~する用意がある→*wenns Zeit ist, will ich schon bei der Hand sein* 時が来れば, すぐにする用意がある (KHM 11)
- koste es, was es will 何としてでも→*es mag kosten, was es will* どんな目にあっても, かまうものか (KHM 12)
- Gnade für Recht ergehen lassen 寛大な処置をとる, 情けをかける (KHM 12, 36)→*ich will Gnade für Recht ergehen lassen, aber hüte dich vor Schaden* 今回は見逃してやろう, だが害がないように気を付けるんだな (KHM 36)
- du lieber Gott (ach, Gott) [驚いて] おやまあ, 何ということだ (KHM 13)
- j-m schicken ~にとって足りている→*es schickt mir selber nicht* 自分の分でさえも足りないのだ (KHM 13)
- weißt du was [提案する際に] ねえどうだろうか, どうかなあ (KHM 15, 27, 39, 83)→*weißt du was, ... wir wollen tauschen* ではどうだろうか, 取り換えっこしようよ (KHM 83)
- (nicht) übers Herz bringen ~する気になる (にならない) (KHM 15, 60)→*wie sollt ichs übers Herz bringen, meine Kinder im Walde allein zu lassen* 子供たちを森に置き去りにするなんて, そんな気にはなれないよ (KHM 15)
- bittere Tränen weinen 辛い涙を流す (KHM 15)
- es ist um ... geschehen …はもうだめだ, 失われた (KHM 15, 40, 53)→*bewege dich nicht, sonst ist um dich geschehen* じっとしていな, 動いたらおまえはお終いだよ (KHM 40)

- j-m zu Herzen gehen ~の心にこたえる→*denn es war ihm zu Herzen gegangen, daß ...*  
 …が彼の心にこたえていたから、気になっていた (KHM 15)
- das Lied hat ein Ende それっきりだ→*wir haben noch einen halben Laib Brot, hernach hat das Lied ein Ende* 私たちにはまだ一塊のパンが残っている, しかしそれが無くなればそれまでだ (KHM 15)
- j-m schwer aufs Herz fallen ~の心に重くのしかかる (KHM 15)
- ohne sich irre zu machen 迷うことなしに, 無心にな→*aben weiter ohne sich irre zu machen*  
 たただだ無心に食べ続けました (KHM 15)
- dumme Gans 馬鹿な女 (KHM 15, 21)
- j-m zur Last fallen ~に苦勞をかける, 厄介者になる→*ich falle Euch zur Last* 私はあなたの荷厄介である (KHM 16)
- eine Schlacht liefern 会戦する→*so ward eine Schlacht geliefert* そこで会戦が始まった (KHM 16)
- blaue Bohnen 鉄砲玉→*es war große Gefahr und regnete blaue Bohnen* 鉄砲玉が雨のように降り注ぎ危険が一杯であった (KHM 16)
- die Flucht ergreifen 逃走する→*so wollten die übrigen die Flucht ergreifen* そこで他の連中は逃げ出そうとした (KHM 16)
- j-m Mut zusprechen ~に励ましの声をかける (KHM 16)
- j-m Beistand leisten ~を助ける, 援助する (KHM 16, 54)→*wenn der gute Schiffer mir nicht Beistand geleistet hätte* もし親切な船頭が私を助けてくれなかったとしたら (KHM 16)
- j-m vom Leib bleiben ~に近づかない, 構わない, 煩わせない→*wenn uns nur die Menschen mit den ungeschickten Tieren vom Leib blieben* 人間がぶきっちゃな動物を避けて通ってくれると=近寄らないといいのだが (KHM 17)
- ein hohes Alter erreichen 高齢に達する, 長生きする→*sie erreichten in ungestörtem Glück ein hohes Alter* 二人は妨げられない幸せな生涯を送りました (KHM 17)
- den Geist aufgeben 死ぬ, 息をひきとる→*wie sie ins Wasser kam, und gab den Geist auf* 炭は水の中に落ちると息をひきとった (KHM 18)
- guter Dinge sein 機嫌がいい (KHM 20, 21, 36, 54, 60, 77)→*sei guter Dinge* 機嫌を直してね (KHM 77)
- es kommt j-m nicht darauf an ~にとっていっこうに構わない→*wenns auch ... ist, kommt es mir nicht darauf an* もし…であっても, いっこうに構わないよ (KHM 20)
- einen guten Absatz finden よく売れている→*die Frau, welche gehofft hatte, einen guten Absatz zu finden* たっぷり売れることを期待していた女 (KHM 20)
- j-m die Laus über die Leber laufen ~は虫の居所が悪い→*da lief dem Schneiderlein endlich ... die Laus über die Leber* ちびの仕立屋はついに癩癩をおこした (KHM 20)
- ein Kerl sein 凄い人だ→*bist du so ein Kerl?* おまえってこんなに凄い奴なの (KHM 20)
- den Weg zwischen die Beine nehmen どんどん歩き出す (KHM 20, 44)→*nun nahm er den Weg tapfer zwischen die Beine* さて彼は勇ましくどんどん歩き出した (KHM 20)

- j-m den Garaus machen ~にとどめを刺す→*er hätte dem Grashüpfer den Garaus gemacht*  
彼はバッタを片づけたと思った (KHM 20)
- gute Wege haben よい方法がある→*das hat gute Wege* それはわからないことだ (KHM 20)
- sich Gehör ausbitten 聞いて欲しいと切に頼む→*der Jüngling bat sich Gehör aus* 若者は、聞いて欲しいと頼みました (KHM 22)
- sich die Haut vollschlafen ぐっすり眠る→*schlafen sie sich die Haut voll bis an den anderen Morgen* 彼らは次の朝までぐっすり眠った (KHM 23)
- der Aschenputtel sein 灰かぶりのように下働きをする→*sie mußte alle Arbeit tun und der Aschenputtel im Hause sein* 彼女は家の全ての仕事を灰かぶりのように強いられました (KHM 24)
- sich ein Herz fassen 勇気を奮い起す→*so fasste sich das Mädchen ein Herz* そこで少女は勇気を出して (KHM 24)
- sich Gewalt antun 自らに力を与えて、自我を抑えて→*am ersten Tag tat sie sich Gewalt an, war fleißig* 彼女は初日は何とか自分を抑えて勤勉に働いた (KHM 24)
- sich ein Gewissen aus ... machen ...を気に病む, 心を痛める→*das Mädchen machte sich täglich ein Gewissen daraus* 少女は日々心を痛めた (KHM 25)
- koste es, was es wolle 何としてでも→*es möchte kosten, was es wollte* どんなことが起きようとも (KHM 25)
- Gott gebe ~であればいいんだがなあ→*Gott gebe, unser Schwesterlein wäre da* 私たちの妹がいればいいんだがなあ (KHM 25)
- j-m die Hand auf ... geben ~に...は本当だと誓う→*Rotkäppchen gab ihr die Hand darauf* 赤ずきんは母親にそのことを約束しました (KHM 26)
- für sich hingehen 無心に歩く→*du gehst ja für dich hin, als wenn du zur Schule gingst* おまえは学校に向かうかのように無心に歩いている (KHM 26)
- auf die Klinke drücken 取っ手を押す (KHM 26)
- mir ist ängstlich zumut 不安な気分になる→*du mein Gott, wie ängstlich wird mirs heute zumut* おやまあ, 今日は何と異様な気持ちがあるのだろう (KHM 26)
- einen Satz tun 一飛びする→*so tat er einen Satz aus dem Bette* すると狼はベッドの中から飛び跳ねて (KHM 26)
- Reißaus nehmen 逃げる, ずらかる (KHM 27, 36)→*wollte mit dem grimmigen Tiere nichts zu tun haben und nahm Reißaus* 恐ろしい動物に関わりたくないと思い逃げ出しました (KHM 36)
- j-m in die Quere kommen ~の行く手を横切る, 邪魔になる→*was ist dir in die Quere gekommen?* 君にとって何がうまくいかなかったのかい (KHM 27)
- es geht j-m an den Kragen ~が危険になる, 命にかかわる (KHM 27, 29, 44)→*wagst du das noch einmal, so geht dir an den Kragen* もう一度そんなことをしたら, おまえの命にかかわることとなる (KHM 44)
- zu Jahren kommen 歳をとる, ある年齢に至る (KHM 27, 44)→*als der Knabe zu Jahren ge-*

- kommen war* その子が大きくなった頃 (KHM 44)
- guter Rat teuer sein* なかなか名案が浮かばない→*ich habe mich zwar noch fortgemacht, aber nun ist guter Rat teuer* 俺だっっていろいろとやってきたんだが, なかなか名案が浮かばないんだ (KHM 27)
- j-m durch Mark und Bein schreien* ~の骨身に沁みる声で鳴く→*du schreiest einem durch Mark und Bein* おまえは人の骨身に沁みるような声で鳴いている (KHM 27)
- aus vollem Hals schreien* 声の限りに鳴く (KHM 27)
- eine Art haben* やり方を心得ている, かなりのことである (KHM 27, 36, 81)→*wenn wir zusammen musizieren, so muß es eine Art haben* 皆で音楽を奏でればすごいことになるに違いない (KHM 27); →*mir's bezahlen lassen, daß es eine Art hat* たっぷりお礼を払わせてやる (KHM 81)
- sich nicht ins Bockhorn jagen lassen* [人の脅しに] 畏縮しない→*wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockhorn jagen lassen* 我々はそんなにビクビクさせられることはなかったのだ (KHM 27)
- sich einen rechten Mut trinken* 一杯飲んでやる気をつける→*erst wollte er sich einen rechten Mut trinken* 彼は先ずは一杯やってしっかり力をつけたかった (KHM 28)
- zum Vorschein kommen* 現れる, 姿を現す (KHM 28, 46)→*da kam das ganze Gerippe des Erschlagenen zum Vorschein* すると殺された者の全ての骨が出てきた (KHM 28)
- in ein Grab zur Ruhe gelegt werden* 墓に葬られる (KHM 28)
- auf die Hände weinen* 目に手をあてて泣く (KHM 31)
- sich zufrieden geben* 満ち足りる→*gib dich zufrieden* 安心しなさい (KHM 31)
- du verlornen Mensch* だめな奴だ (KHM 33)
- j-m unter die Augen treten* ~の前に姿を出す→*schämst dich nicht, mir unter die Augen zu treten?* 私の前によくも恥ずかしくなく姿を出せたものだ (KHM 33)
- j-m kein Härchen krümmen* 細い髪一本も曲げない=~に指一本触れない (KHM 33)
- um j-n anhalten* ~を妻に求める→*er hielt um sie an* 彼は彼女を妻に求めた (KHM 34)
- Zwirn im Kopf haben* 頭により糸を持つ=頭が働く, 機転がきく (KHM 34)
- lange Finger machen* 長い指をする=盗みを働く→*du hast lange Finger gemacht* おまえは盗みを働いてきた (KHM 35)
- nicht der Rede wert sein* 問題にならない, たいしたことではない (KHM 35)
- tat, als ob er kein Wasser getrübt hätte* なにも無かったかのように振舞う, なにくわぬ顔をする (KHM 35)
- nach der Reihe tun* 順番に行く→*die Söhne taten das auch nach der Reihe* 息子たちもそれを順番に行いました (KHM 36)
- j-n zum Narren machen* ~をからかう, 馬鹿にする→*ihr sollt mich nicht länger zum Narren machen* これ以上おまえたちに馬鹿にされ続けはしないよ (KHM 36)
- j-m das Herz lachen* ~の心が躍る, 心がうきうきする→*ein großes Glas mit rotem Wein leuchtete, daß einem das Herz lachte* 誰もの心が躍ってしまうように赤ワインが注がれた大きなグラ

スが輝いていた (KHM 36)

Zorn legen 怒りが静まる→*sein Zorn würde sich gelegt haben* 彼の怒りは静まっているだろう (KHM 36)

Spaß mit j-m treiben ~に冗談な行いをする, からかう→*meinten, er triebe seinen Spaß mit ihnen* 彼が彼らをからかっているのだと思った (KHM 36)

bei j-m in die Lehre gehen ~に弟子入りする (KHM 36)

sich Mühe geben 努力する→*gebt Euch keine Mühe* どうぞお構いなく, ほっといて下さい (KHM 36)

doppelte Kreide sparen 多重の請求を抑える→*der Wirt wollte doppelte Kreide sparen* 主人はためらうこと無くごまかしの請求をしてやろうと思った (KHM 36)

sich ... gefallen lassen [提案などを] 結構だと思う→*das laß ich mir gefallen* それはすごいぞ (KHM 36)

ein langes Gesicht machen がっかりした顔をする→*da machte der arme Müller ein langes Gesicht* すると粉ひきはがっかりした顔をした (KHM 36)

j-m gute Dinge leisten ~に役立つ→*er kann mir gute Dinge leisten* それは私の役に立つことがある (KHM 36)

die Ohren spitzen 聞き耳をたてる (KHM 36)

j-m die Nähte reiben 縫い口をこする=酷くやっつける→*rieb ihm die Nähte, daß es eine Art hatte* ものの見事に彼をしたたか殴りつけた (KHM 36)

der Mühe wert sein 苦勞に値する, ご苦勞様だ (KHM 36)

um gut Wetter bitten 機嫌を直してくれるように頼む, お情けを頼む→*bis er auf der Erde liegt und um gut Wetter bittet* 彼が土下座して情けを乞うまで (KHM 36)

in seiner Haut nicht wohl zumute sein [ある状況に] 満足していない→*sie merkte, daß es ihm in seiner Haut nicht wohl zumute war* 彼女は彼が沈んだ顔をしていたのに気がついた (KHM 36)

gut reden haben [他人事から] 気楽に言える→*du hast gut reden* 君の立場ならそう言えるさ=口で言うだけなら易いことさ (KHM 36)

sich auf ... verlassen ...を頼りにする, あてにする→*verlaßt Euch darauf* 大丈夫だよ, 任せておいて (KHM 37)

nicht mit rechten Dingen zugehen うさんくさい, ただごとではない→*das geht nicht mit rechten Dingen zu* これはただごとではない (KHM 37)

sich aus ... nichts machen ...が好きではない→*ich will mir nichts draus machen* そのことには私はいっこうに構わない (KHM 37)

Mut fassen 奮起する→*endlich faßten sie wieder Mut* ついに彼らは勇気を取り戻して (KHM 37)

mit sich reden lassen 話がわかる→*vielleicht ... läßt der Wolf mit sich reden* 狼は物分りが良いのかも知れない (KHM 37)

ein gutes (reines) Gewissen haben 心にやましいところがない, 良心に恥じるところがない (KHM 39)

- keine Menschenseele war zu finden 誰一人いない→*aber es war alles leer und keine Menschenseele war zu finden* 家の中は空っぽで人っ子一人もいなかった (KHM 40)
- j-n in Gewalt haben ~を支配下に置く, 意のままにする→*wenn sie dich in ihrer Gewalt haben, so zerhacken sie dich* 彼らに捕まると切り刻まれてしまうよ (KHM 40)
- auf dem Herzen haben ~を気にかける, 考えに持つ→*der wußte schon, was er auf dem Herzen hatte* 神はすでに彼が何を考えているかをご存知でした (KHM 44)
- in Hülle und Fülle ふんだんに, あり余るほどに→*will ich ihm Gold die Hülle und Fülle ... geben* その子にあり余るほどの金を与えよう (KHM 44)
- j-n hinters Licht führen ~を欺く (KHM 44, 61)→*du hast mich hinter das Licht geführt* おまえは私を騙した (KHM 44)
- in den Wind schlagen 上の空で聞き流す→*betörten ihn so, daß er alle Gedanken in den Wind schlug* 彼は思慮分別を忘れるほどに混乱した (KHM 44)
- es ist aus mit dir おまえはもうお終いだ (KHM 44)
- Courage im Leibe haben 勇気を持っている (KHM 45)
- zu guter Letzt 結局のところ, とどのつまり→*was die Frau Mutter zu guter Letzt gekocht hätte* 母が別れにどんな料理を作ったか (KHM 45)
- in der besten Arbeit sein 懸命に働いている→*als der Schneiderlein in der besten Arbeit war* ちびの仕立屋が懸命に働いていると (KHM 45)
- es ist einer hinter dem Geld だれかが金をねらっている (KHM 45)
- j-n zum Narren haben (halten) ~をからかう→*so hatte es sie zu Narren* そこで親指小僧は彼らをからかって (KHM 45)
- j-m einen Schabernach antun ~に悪戯する→*verabredeten untereinander, ihm einen Schabernach anzutun* 彼女たちは彼に悪戯してやることを取り決めた (KHM 45)
- die Not macht Beine 困れば道が開ける→*nun hatte der arme Daumerling seine Not, aber die Not macht Beine* 親指小僧は窮地に立たされましたが, 困れば道は開けるものです (KHM 45)
- sich Luft machen [身動きできる] 空きをつくる, 憂さを晴らす→*machte sich Luft und sprang heraus* 彼はいい機会をとらえ一息で飛び出した (KHM 45)
- in Gedanken sein 考えにふけて, ぼんやりしている→*schnappte es in Gedanken auf* うっかり彼を呑み込んでしまった (KHM 45)
- an j-m so viel als nichts haben ~は何の足しにもならない→*an dir habe ich doch so viel als nichts* 私にとってはおまえは何の足しにもならない (KHM 45)
- milde Gaben 施し物→*trug eine Kötze auf dem Rücken, als wollte er milde Gaben darin sammeln* 男は施し物でも中にため込むつもりか, 籠を背負っていた (KHM 46)
- alles, was dein Herz begehrt おまえの欲しい物は何でも (KHM 46)
- sich von ... verleiten lassen …によってそそのかされる, 誘惑される→*sie ließ sich von ihrer Neugierde verleiten* 彼女は好奇心に惑わされて (KHM 46)
- ... ausmachen …の決着をつける, 解決する→*da wollten sie ihre Sache ausmachen* その場で彼らは話をつけようとした (KHM 48)

- an Ort und Stelle しかるべき場所で→*der Wolf und sein Beistand waren schon an Ort und Stelle* 狼と付き添いたちはもうその場にそろっていた (KHM 48)
- von ... den Frieden annehmen …からの和平を受け入れる, 仲直りする→*der Wolf nahm von dem Hund den Frieden an* 狼は犬と仲直りしました (KHM 48)
- von Dauer sein 長続きする→*aber ihre Freude war von kurzer Dauer* しかし彼女の喜びは長くは続かなかった (KHM 49)
- sich nicht zu lassen wissen 何をしてよいか分からない→*so schön, daß der König vor Freude sich nicht zu lassen wußte* 王様が喜びのあまり何をしてよいか分からないほど少女は美しかった (KHM 50)
- eines jämmerlichen Todes sterben 悲惨な死に方をする (KHM 50)
- j-m grausam angst werden ~はひどく不安になる (KHM 51)
- sich auf die Beine machen 急いで行く, 去る (KHM 51, 60, 83)→*machte sich die alte Köchin selbst auf die Beine* 料理人のお婆さんは自分で出かけていきました (KHM 51)
- über alle Maßen 過度に, きわめて→*eine Tochter, die war über alle Maßen schön* 並外れに美しい娘 (KHM 52)
- mit j-m Spott treiben ~をあざ笑う, 馬鹿にする→*trieb dazu Spott mit ihnen* そのうえ彼らを馬鹿にしました (KHM 52)
- es schickt sich nicht ~するのは相応しくない, 礼儀に叶っていない→*nun schickt sich nicht, daß du ... in meinem Schloß bleibst* おまえが私の城に留まっているのは相応しくない (KHM 52)
- mit Hand anlegen 手を貸す→*der Bettelmann mußte selber mit Hand anlegen* 乞食は自分自身でやらざるを得なかった (KHM 52)
- schlecht und recht leben それなりに何とか暮らす→*lebten sie auf diese Art schlecht und recht* 二人はとにかく何とか暮らしていました (KHM 52)
- schlimm ankommen 酷い状態になる→*mit dir bin ich schlimm angekommen* 私はおまえで酷い目にあった (KHM 52)
- in tausend Scherben zerspringen 粉々に碎ける→*daß alles in tausend Scherben zersprang* そのため全部粉々に碎けてしまった (KHM 52)
- j-m zur Hand gehen ~を手伝う→*mußte dem Koch zur Hand gehen und die sauerste Arbeit tun* 料理人の手伝いをして非常にきつい仕事をしなければならなかった (KHM 52)
- Ausbund von Schönheit 美の権化のような人→*du Ausbund von Schönheit, jetzt ists um dich geschehen* 美しさの塊のようなおまえだが, これでおまえもお終いだ (KHM 53)
- über die Lippen kommen 口にする, [言葉を]発する→*kaum war der Wunsch über seine Lippen gekommen* 彼が望みを口にするやいなや (KHM 54)
- das läßt sich hören それは傾聴に値する, 耳よりだ→*das läßt sich hören, antwortete er* それは素晴らしいことだ=耳よりだ, と彼は答えた (KHM 54)
- sich für ... ausgeben ~と自称する, 名乗る→*du gibst dich für unsern Bruder aus, ..., und für sich ein besseres Glück verlangte* おまえが, もっと良い幸運を求めた我々のあの弟であると名



- 乗るのか (KHM 54)
- die Haut gerben 皮をなめす=打ちのめす→*den beiden Übermütigen die Haut auf dem Leib so lange weich gerben, bis sie ...* 思い上がった二人を…が分るまでさんざん打ちのめす (KHM 54)
- eine harte Nuß 難問→*Muß ist eine harte Nuß* 必然は堅いどうにもならないことだ, 絶対絶命は難しいものだ (KHM 54)
- es traf sich, daß ... …することとなった→*nun traf es sich, daß er mit dem König zu sprechen kam* 彼は王様と話すことができる機会がありました (KHM 55)
- um sich ein Ansehen zu geben 自分をよく見せるために (KHM 55)
- j-n auf die Probe stellen ~を試す (KHM 55, 67)→*sie habens gewußt, daß sie sollten auf die Probe gestellt werden* 彼女たちは試されていることに気付いた (KHM 67)
- über die Maßen 極端に, とても→*der König freute sich über die Maßen bei dem Anblick* 王様はそれを見てとても喜びました (KHM 55)
- sich zutragen [奇妙な不思議なことが] 起こる→*es trug sich aber zu, daß ...* しかし…のようなことが起こった (KHM 56)
- nach altem Brauch 古いしきたりに従って (KHM 56)
- den Schlaf nicht Herr werden lassen 眠気に支配されない, 負けない→*wachte und ließ den Schlaf nicht Herr werden* 見張りをしており, 眠気に負けませんでした (KHM 57)
- es fehlt j-m am Besten ~は肝心なところが不足している, 抜けている (KHM 57)
- über Stock und Stein がむしゃらに→*da gings über Stock und Stein, daß die Haare im Winde pffiffen* 髪の毛がヒュウヒュウ音がするほどに真直ぐに進んで行った (KHM 57)
- verwirken [罰として] 失う→*dein Leben ist verwirkt* おまえを死刑に処す (KHM 57)
- Wort halten 約束を守る→*er mußte Wort halten* 彼は約束を守るほかなかった (KHM 57)
- mit einem Schwung 弾みをつけて, 勢いよく→*zieh sie mit einem Schwung hinauf* 勢いよく彼女を引き上げなさい (KHM 57)
- in j-s Obhut nehmen ~の保護下に置く, 世話する→*ich will sie in meine Obhut nehmen* 私が彼女を保護してあげましょう (KHM 57)
- Geld hängen お金をかける→*was wollt Ihr an die schlechten Menschen Euer Geld hängen* どうしてあんな悪い人間にお金をかけようというのだ (KHM 57)
- es kostet dir noch dein Leben おまえの命にかかわる, 命を奪ってやる (KHM 58)
- hin ist hin 過ぎたこと, 無くなったものは仕方ない (KHM 59)
- in Henkers Namen; ins Teufels Namen こんちくしょう, くそ! (KHM 59)
- im Stich lassen 置き去りにする, 見捨てる→*ließen alles im Stich* 何もかも置き去りにして (KHM 59)
- j-m forthelfen ~を助成する, 助けて進ませる→*nun kann ich mir forthelfen* これで自分ひとりでやっていける (KHM 60)
- mit ... im Spiel sein …と関わっている, 関係している→*deine Kinder sind mit dem Bösen im Spiel* おまえの子供たちは悪魔と関わりあっている (KHM 60)
- Macht über ... haben …を支配している, 意のままにしている→*er hat Macht über sie* 悪魔が彼

らを意のままにしている (KHM 60)

auf die faule Haut legen 何もしない, ぶらぶらする→*wenn ihr ... euch nicht auf die faule Haut legt* おまえたちがのらくらした生活を送らなければ (KHM 60)

j-n freisprechen [徒弟に] 職人免許を与える→*ich spreche euch frei, ihr seid ausgelernte Jäger* おまえたちを年季明けにしてやる, 今やおまえたちは腕利きの猟師だ (KHM 60)

j-m auf dem Fuße nachfolgen (folgen) ~の後にぴったりとついて行く (KHM 60, 64)→*die kleinen Hasen folgten ihnen auf dem Fuße nach* 兎の子は彼らのすぐ後に付いて行った (KHM 60)

Bescheid wissen 事情に詳しい→*die Füchse aber wußten guten Bescheid in der Gegend* しかし狐はこの辺りに詳しくかった (KHM 60)

sich ein Herz nehmen (fassen) 勇気を奮い起こす (KHM 60, 86)→*er ... nahm sich ein Herz und stieg hinauf* 彼は勇気を出して山を登っていった (KHM 60)

über Jahr und Tag 丸一年後→*ich halte mir aus, daß erst über Jahr und Tag die Hochzeit gefeiert wird* 私は結婚式を丸一年後まで我慢したい (KHM 60)

die Luft ist rein 大丈夫, 危険がない→*als der Hase merkte, daß die Luft rein war* 兎は危険がないことが分ると (KHM 60)

mit ... vorliebnehmen ...で我慢する→*ärgerte es sich, daß es mit Käsebroten hätte vorliebnehmen müssen* 自分がチーズパンで我慢させられたのに腹をたてました (KHM 61)

um ein Obdach bitten 一夜の宿を願う (KHM 61)

auf Abendteuer gehen 冒険に出かける→*zwei Königssöhne gingen einmal auf Abendteuer* 二人の王子はあるとき冒険に出かけました (KHM 62)

sich durch die Welt schlagen 世間を渡って行く→*verspotteten sie ihn, daß er mit seiner Einfalt sich durch die Welt schlagen wollte* 彼らはまぬけな彼が世間を渡っていかうとすることをからかいました (KHM 62)

auf Geratewohl 手当たり次第に, 行き当たりばつりに→*da griff er auf Geratewohl eine aus dem Kreis* そこで彼は無作為にその中から一匹をつかまえた (KHM 63)

sich packen 大急ぎで去る, 逃げ出す→*pack dich deiner Wege* 道からうせろ, どいてくれ (KHM 64)

sich zu Herzen nehmen 肝に命じる, 辛くしている→*fragte, was er sich so sehr zu Herzen nähme* 何が彼をそんなに辛くしているのかを尋ねた (KHM 64)

j-m aus dem Weg treten 道を譲る, 開けてやる→*alle traten ihr aus dem Weg* 皆が彼女に道を開けてやりました (KHM 65)

es gut sein lassen それで良しとする→*laß das gut sein bis morgen* 明日までそのままにしておきなさい (KHM 65)

eins am anderen お互い同士で→*sie hatten ihr größtes Vergnügen eins am anderen* 二人はお互いに最高の幸せにあった (KHM 69)

gegen j-n Gift und Galle ausspeien 憤慨して~に毒づく→*sie spie Gift und Galle gegen ihn aus* 彼女は彼に向かってふりふり毒づいた (KHM 69)

- Maul und Nase vor ... aufsperrern** …のあまり口と鼻をぼかんと開ける→*daß die Leute Maul und Nase vor Verwunderung aufsperrten* 人々は驚きにあまり口と鼻をぼかんと開けるほどであった (KHM 70)
- den Abschied bekommen** 免職される→*bekam er den Abschied und drei Heller Zehrgeld auf den Weg* 彼は解雇され、餞別として三ヘラーの路銀をもらった (KHM 71)
- wie ein Hans Narr aussehen** まるで間抜け、道化師のようだ (KHM 71)
- an sich haben** ある特徴を有している→*laßt die Kerle gehen, die haben etwas an sich* 奴らに構いなさんな、彼らは只者ではない (KHM 71)
- sich fortmachen** こっそり逃げ出す、ずらかる→*ich will mich fort in meine Höhle machen* 僕は自分の穴倉に引っ込むよ (KHM 72)
- j-n anführen** ~をからかう、いっぱい食わせる→*du hast mich schön angeführt* おまえはうまいこと俺にいっぱい食わせたな (KHM 73)
- sich durchschlagen** なんとか暮らしていく→*wie schlägt Ihr Euch durch in dieser teuren Zeit?* この暮らしにくい時代をどのように切り抜けているのですか (KHM 75)
- sich unterstehen** あつかましく…する→*du unterstehst dich zu fragen, wie mirs gehe?* ご機嫌いかがなんて、よくもずうずうしくも俺に聞けたもんだ (KHM 75)
- j-n ums Leben bringen** ~を殺す→*was soll ich ein unschuldiges Blut ums Leben bringen?* なんて罪の無い人の命を奪えるものか (KHM 76)
- zu ... halten** …に味方する→*Herr König, Ew. Majestät halte zu Gnaden* 国王陛下、お情けをおかけください (KHM 76)
- auf dem Spiel stehen** 危険にさらされている→*obgleich sein eigenes Leben auf dem Spiel stand* 彼自身の命にかかわっているにもかかわらず (KHM 76)
- einen Zug tun (machen)** 一杯飲む、一服吸う→*setzte einen Krug an, ... und tat einen guten Zug* ジョッキを口に運び…ぐっと一杯飲み干しました (KHM 77)
- eine feine Weise** 巧妙なやり方→*das ist eine feine Weise, sprach der Herr* それは酷いやり方だ、と主人は言った (KHM 77)
- j-m die Augen naß werden** ~が目に涙を浮かべる→*die Augen wurden ihm naß* 彼は目に涙を浮かべました (KHM 78)
- es ist j-m recht** ~にとって都合がよい; **mit ... umgehen** …を扱う、心得ている→*mir ists recht, ... doch kann ich mit der Kocherei nicht umgehen* それはありがたいね…だが私は料理を心得ていないのだ (KHM 81)
- einen Sparren haben** 変わり者だ、少し頭がおかしい→*was er wieder für einen Sparren im Kopf hat!* こいつは頭がおかしいのではないか (KHM 81)
- Mucken haben** 気まぐれである→*was der für Mucken im Kopf hat* あいつの頭はなんと気まぐれなのだ (KHM 81)
- Gott befohlen** ごきげんよう、ご無事で (KHM 81)
- ein gemachter Kerl** たいした奴だ→*nun bin ich ein gemachter Kerl* 俺もたいした奴だ (KHM 81)

- j-n mit grünem Haselsaft waschen ~を青いはしばみの液で洗う, ぶちのめす→*ich will euch mit grünem Haselsaft waschen* おまえたちをぶちのめしてやるぞ (KHM 81)
- j-m die Nase drehen ~を騙す→*ihr sollt mir keine Nase drehen* おまえたちには騙されないぞ (KHM 81)
- es geht j-m an den Hals ~の命にかかわる→*es geht Euch an den Hals* あなたたちの命にかかわることだ (KHM 81)
- Glieder zusammensuchen 力を集中させて→*Hans suchte seine Glieder zusammen und machte sich wieder auf die Beine* ハンスは手足の力を集中させてまた立ち上がって去って行った (KHM 83)
- j-m vor Durst die Zunge am Gaumen kleben 喉の渴きで舌が顎にひつつく→*da ward es ihm ganz heiß, so daß ihm vor Durst die Zunge am Gaumen klebte* 暑さが酷く, 喉が渴いて舌が顎にひつつくほどであった (KHM 83)
- Gott lohn Euch Eure Freundschaft あなたはなんと親切なんだろう [\* Er lohnte mir meine Freundschaft 彼は私の親切に報いた] (KHM 83)
- j-m Zeit bieten ~に挨拶する→*sie boten einander die Zeit* 彼らはお互いに挨拶を交わした (KHM 83)
- ins finstere Loch gesteckt werden 暗い牢獄へぶち込まれる (KHM 83)
- aufs Spiel setzen 危険にさらす→*ich muß schon etwas aufs Spiel setzen* 一か八か賭けてみなければならぬことだ (KHM 83)
- das Handwerk hat einen güldenen Boden 手の職は黄金の地を持つ=手に職あれば食いはぐれはない (KHM 83)
- die gute Gelegenheit nicht fahren lassen 絶好の機会を逃さない→*da wollte er die gute Gelegenheit nicht fahren lassen* 彼は絶好の機会を失いたくなかったので (KHM 84)
- von Hand zu Mund gehen その日暮らしである→*es ging bei ihnen von Hand zu Mund* 彼らはその日暮らしの生活をしていた (KHM 85)
- j-m einen Gefallen tun ~の望みを聞く→*so kann ich dir wohl den Gefallen tun* それならきつとおまえの望みどおりにしてあげられる (KHM 85)
- ein paar Augen machen 幾分目を丸くして (KHM 85)
- am Hungertuch nagen [飢えに苦しむほど] 貧乏である→*jetzt können wir wieder am Hungertuch nagen* 私たちはまた飢餓状態に陥るんだ (KHM 85)
- wie eine Kirchenmaus arm und kahl sein 貧しくすかんびんである (KHM 85)

(第1巻86話中, KHM 19, KHM 47, KHM 66, KHM 68, KHM 82の5話は決定版に至る全ての版で方言形態で記されているため, 本稿では対象外とした)